

3 DE NOVEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXXI DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Suscepimus Deus*, Andrea Rota (1553-1597)


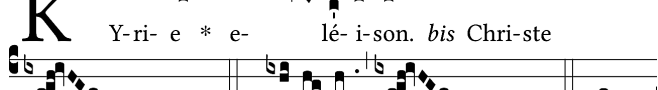
Psalm 47, 10-11

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam
in medio templi tui;
secundum nomen tuum, Deus,
ita et laus tua in fines terræ;
justitia plena est dextera tua.

Déu nostre, evocuem el record de la
vostra misericòrdia enmig del vostre
temple.
Així com el vostre nom, Senyor,
la vostra lloança arribi als límits de la
terra; la vostra dreta escampa la justícia.

*Dios nuestro, evocamos el recuerdo de tu
misericordia en medio de tu templo.
Así como tu nombre, Señor,
tu alabanza llegue a los límites de la
tierra; tu derecha implanta la justicia.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

1.  (X) XIV-XVI. s.
K Y-ri- e * e- lé- i-son. bis Chri-ste

e- lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký- ri-


e e- lé- i-son.

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

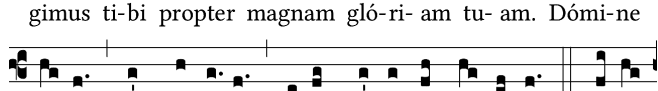
GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

2.  X. s.
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-

mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

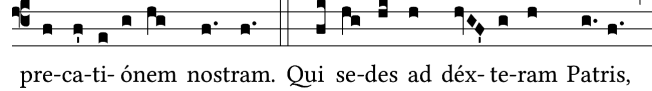
te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-

gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne

De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-

ne Fi- li uni-gé-ni-te Ie-su Christe. Dó-mi-ne De- us,


Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,

mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, sú- sci- pe de-

pre- ca- ti- ónem no- stram. Qui se- des ad déx- te- ram Patris,

mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus

Dó- minus. Tu so- lus Altí- ssimus, Ie- su Christe. Cum Sancto

Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Psalm 17, 2-4. 47. 51ab (R.: 2)

Us estimo, Senyor, vós m'enfortiu, roca i muralla que em deslliura.

R. *Us estimo, Senyor, vós m'enfortiu.*

Déu meu, penyal on m'emparó, escut i força que em salva. Rodejat d'adversaris delirants, calmo al Senyor, crido auxili d'entre els enemics.

R.
 Beneït sigui el Déu vivent, el meu penyal. Beneïxo el Senyor que em salva. Ha donat grans victòries al seu rei, ha mostrat l'amor que té al seu Ungit.

R.

Yo te amo, Señor; tú eres mi fortaleza; Señor, mi roca, mi alcázar, mi libertador.

R. *Señor, guárdame en paz en tus brazos.*

Dios mío, peña mía, refugio mío, escudo mío, mi fuerza salvadora, mi baluarte. Invoco al Señor de mi alabanza y quedo libre de mis enemigos.

R.
Viva el Señor, bendita sea mi Roca, sea ensalzado mi Dios y Salvador. Tú diste gran victoria a tu rey, tuviste misericordia de tu ungit.

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Qui m'estima, farà cas de les meves paraules, diu el Senyor; el meu Pare l'estimarà i vindrem a fer estada en ell.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

El que me ama guardará mi palabra, dice el Señor, y mi Padre lo amará, y vendremos a él y haremos morada en él.

cf. Jn 14, 23

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

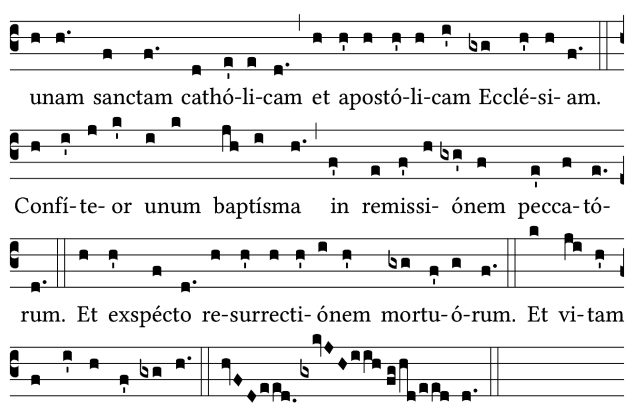
XVII. s.

5. **C** Redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in vi-si-bí- li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum, Fí-li-um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sœ- cu- la. De-um de De-o, lumen de lúmi- ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fá- ctum, consubstanti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt.

Qui propter nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi- ne: Et homo factus est. Cru-ci-ffí- xus ét- i- am pro no-bis: sub Pónti- o Pi-lá- to passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cæ- lum: sedet ad dexte-ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et



mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-
ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-ó-
que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur,
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et



unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.
Confí-te-or unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-
rum. Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam
ventú-ri sæ-cu-li. A-men.

Symbolum nicenum

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Benedic anima mea*, Claudin de Sermisy (1490-1562)

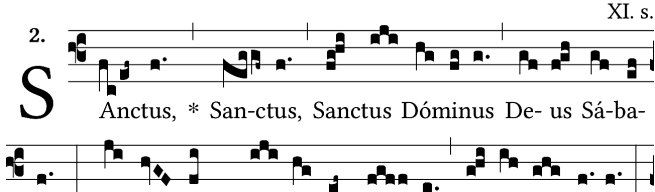


Ps 102, 1-3

Benedic, anima mea, Domino, et omnia quæ intra me sunt nomini sancto eius.
Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius.
Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat omnes infirmitates tuas.

Beneix el Senyor, ànima meva, del fons del cor beneix el seu sant nom.
Beneix el Senyor, ànima meva, no t'oblidis mai dels seus favors.
Ell et perdona les culpes i et guareix de tota malaltia.

Bendice al Señor, alma mía, que todo mi ser bendiga a su santo Nombre;
bendice al Señor, alma mía, y nunca olvides sus beneficios.
Él perdona todas tus culpas y cura todas tus dolencias.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

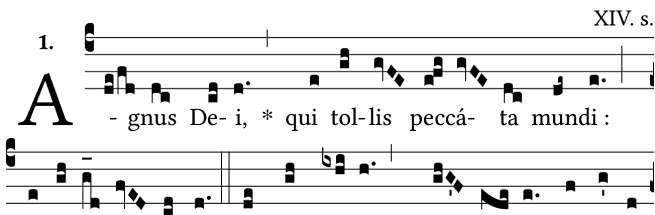
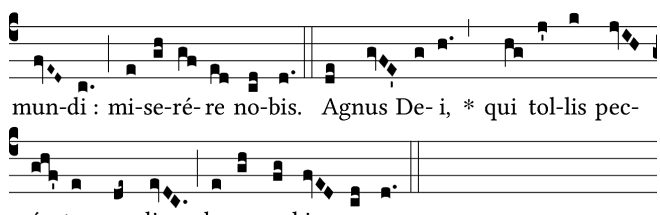
<p>2. S Anctus, * San-ctus, Sanctus Dóminus De- us Sá-ba-</p>  <p>oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.</p>	<p>XI. s.</p>  <p>Ho-sánna in ex- célsis. Bene-díctus qui ve-nit in</p>  <p>nó-mi-ne Dómi-ni. Ho-sánna in ex- célsis.</p>
---	---

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

<p>1. A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :</p>  <p>mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta</p>	<p>XIV. s.</p>  <p>mun-dí : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi : dona no-bis pa-cem.</p>
---	---

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Scapulis suis*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Cf. Ps 90, 4-5

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus et sub pennis ejus sperabis, scuto circumdabit te veritas eius.

Trobaràs refugi sota les ales del Senyor, t'abrigarà amb les seves plomes, la veritat et cobrirà com un escut.

Encontrarás refugio bajo las alas del Señor, te abrigará con sus plumas, la verdad te cubrirá como un escudo.

FINAL

Motet *Cantate Domino*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

cf. Ps 97

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini eius: quia mirabilia fecit. Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi: quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles. Canteu i exulteu en psalms, amb cítares i cants, perquè ha fet meravelles.

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendicid su nombre, porque ha hecho maravillas. Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.